

Sunday, March 22, 2020
Fourth Sunday of Lent –
Sunday of our Father John Climacos



**COMMEMORATIONS
 AT THE DIVINE LITURGY**

9:00AM Divine Liturgy

WB Vilma Arellano & Family
 + Anna Martino

11:30AM Divine Liturgy

WB Dr. Roberta Sloneim, Daniel Barrero,
 Simone Zontini, Nadia Zahr, Loris Masrieh,
 Muna Dockmaji, Jacqueline Sakkal

+ Dalal Koury & Hany Trak by Simone Zontini

6:00PM Divine Liturgy

Bienestar Elena Leslie Garcia, Enrique Rauch,
 Marcelo Pegliasco, Rubi Corredor y familia,
 Sagrario Amador, Gloria Ciocca

Acción de gracias Amanda

+ Mary Leigh Garneau, Robert Yañez, Amalia
 Inciarte



The Sanctuary Lamps
 Will Burn this Week
 for:



Dalal Koury & Hany Trak

Please Keep them in your prayers,
 As is the venerable custom of the Church

**LAST WEEK
 COLLECTION**

Sunday 9:00 AM Divine Liturgy
 Attendance —
 \$185.00

Sunday 11:30AM Divine Liturgy
 Attendance —
 \$160.00

Sunday 6:00PM Divine Liturgy
 Attendance: —
 \$406.00

Miércoles de Sanación
 —

Antiphon Prayer

O Lord, Lover of mankind, You saved the people of Niniveh as they repented, fasting and weeping. Have mercy on us, for we fall short of any defense. And since You are compassionate, strengthen in our hearts our faith in your name and steady our footsteps in the way of your Commandments.

For You are good and forbearing, O our God, and to You we render glory, honor and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أيُّها الربُّ المحبُّ البشر، لقد خلَّصتَ أهلَ نينوى لَمَّا تابُوا بالصَّوم والدموع. فأرأفُ بنا نحن العاجزين عن كلِّ جواب. فيما أنك حنون، وطَّد في قلوبنا الايمان باسمك، وثبَّت خطواتنا في سبيل وصاياك لأنَّك إله صالح وطويلُ الأناة، وإليك نرفعُ المجد أيُّها الأب والابنُ والروحُ القُدس، الآن وكلَّ أوان والى دهر الدهرين.

Troparia

Troparion of the Resurrection (Tone 8)

You descended from on high O compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us form suffering. O Lord, our life and our resurrection, * glory to You.!

نشيد القيامة باللحن الثامن

إنحدرت من العلاء أيها التحنن، وقبلت الدفن ثلاثة أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of St. John Climacos (Tone 8)

Your abundant tears made the wilderness sprout and bloom, and your deep sighings made your labor fruitful a hundredfold; you became a shining star shining over the world with miracles, Holy Father John. Pray to Christ God that He may save our souls.

نشيد للبار يوحنا السلمي مؤلف كتاب "سلم الفضائل" (على اللحن الثامن)

بسيول دموعك أخصب القفر العقيم. ويزفرك العميقة أثمرت أتعابك مئة ضعف. فصرت للمسكونة كوكباً متألئاً بالعجائب يا أبانا البار يوحنا. فاشفع الى المسيح الاله في خلاص نفوسنا.

Troparion of St. Jude (Tone 3)

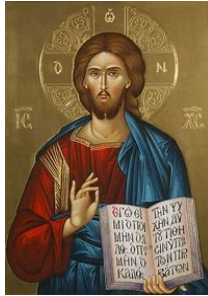
O holy apostle Jude, intercede with the merciful God, that He may grant our souls the forgiveness of sins.

Kondakion of the Annunciation (Tone 8)

Triumphant leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks. We are your people O mother of God! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you: Hail, O Virgin and bride ever pure.

قنداق الختام بالحن الثامن

نَحْنُ عَبِيدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، نَكْتُبُ لَكَ آيَاتِ الْعَلْبَةِ يَا قَائِدَةً قَاهِرَةً. وَنَقَدِّمُ الشُّكْرَ لَكَ وَقَدْ أَنْقَذْنَا مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ أَصْنَافِ الْمَخَاطِرِ لِكَيْ نَصْرُخَ إِلَيْكَ: أفرحي يَا عَرُوسَةً لَا عَرُوسَ لَهَا.



PROKIMENON Psalm 28:11 & 1 (Tone 7)

Reader: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace!

All: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace!

Reader: Give to the Lord, you sons of God, give to the Lord glory and praise!

All: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace!

Reader: The Lord will give strength to His people; ...

All: ... the Lord will bless His people with peace!

A reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews (6:13-20)

Brethren, when God made his promise to Abraham, since he had no one greater to swear by, he swore by himself, saying, "I will surely bless you, and will surely multiply you Gn.22 : 14)." And so, after patient waiting, Abraham obtained the promise. For men swear by one greater than themselves, and an oath given as a guarantee is the final settlement of all their disagreements. Hence God, meaning to show more abundantly to the heirs of the promise the firmness of his will interposed an oath, so that by two unchangeable things, in which it is impossible for God to deceive, we may have the strongest comfort — we who have sought refuge in holding fast the hope set before us. This hope we have as a sure and firm anchor of the soul, reaching even behind the veil where our forerunner Jesus has entered for us, as he became a high priest forever according to the order of Melchisedek.

ALLELUIA: Psalm 91:2 & 3 (Tone 7)

- It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your name, O Most High!

- To proclaim Your kindness at dawn and Your faithfulness throughout the night!

مقدمة رسالة الاهد الرابع من الصوم

الربُّ يُؤتي شعبه قوة، الربُّ يبارك شعبه بالسلام

قدّموا للربِّ يا أبناء الله، قدّموا للربِّ أبناء الكباش

الرسالة (عبرانيين 6 : 13 - 20)

يا إخوة، ان الله عند وعده لإبراهيم، أذ لم يكن له أن يُقسم بما هو أعظم منه، أقسم بنفسه قائلاً: لأباركك بركة وأكثرتك تكثيراً. وهكذا إذ تأتى نال الموعد. وإنما الناس يُقسمون بما هو أعظم منهم، وتتقضي كلُّ مُشاجرة بينهم بالقسم للتثبيت. لذلك لما شاء الله أن يزيد ورثة الموعد بيانا لعدم تحول عزمه، توسط بقسم، حتى نحصل بأمرين لا يتحولان ولا يمكن أن يحلف الله فيهما، على تعزية قوية، نحن الذين التجأنا إلى التمسك بالرجاء الموضوع أمامنا. الذي هو لنا كمرساة للنفس أمانة وراسخة. وهو يُدخل إلى داخل الحجاب، حيث دخل يسوع كسابق لأجلنا، صائراً رئيس كهنه إلى الأبد على رتبة ملكيصادق.

A reading from the Holy Gospel according to St. Mark the evangelist (9:17-31)

At that time one of the crowd came to Jesus and bowed to him saying: "Master, I have brought to you my son, who has a dumb spirit; and whenever it seizes him it throws him down, and he foams and grinds his teeth; and he is wasting away. And I told your disciples to cast it out, but they could not." And he, answering him, said, "O unbelieving generation, how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him to me." And they brought him to him; and the spirit, when it saw Jesus, immediately threw the boy in convulsions, and he fell down on the ground and rolled about foaming at the mouth. So he asked his father, "How long is it since this has come upon him?" And he said, "From his infancy. Oftentimes, it has thrown him into the fire and into the waters to destroy him. But if you can do anything have compassion on us and help us." But Jesus said to him, "If you can believe, all things are possible to the man of faith." At once the father of the boy cried out and said with tears, "I do believe; help my unbelief." Now when Jesus saw that a crowd was rapidly gathering, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "You deaf and dumb spirit, I command you, go out of him and enter him no more." And crying out and violently convulsing him, it went out of him, and he became like one dead, so that many said, "He is dead." But Jesus took him by the hand, and raised him and he stood up. And when he had come into the house, his disciples asked him privately, "Why could we not cast it out?" And he said to them, "This kind can be cast out in no way except by prayer and fasting." And leaving that place, they were passing through Galilee, and he did not wish anyone to know it. For he was teaching his disciples, and saying to them, "The Son of Man is to be betrayed into the hands of men, and they will kill him; and having been killed, he will rise again on the third day."

الانجيل - الاحد الرابع من الصوم (مرقس 9 : 17 - 31)

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع انساناً وسجد له قائلاً: يا معلم، قد أتيتك بابني به روح ابكم. وحيثما اعتراه بصرعه فيزبد ويصرف بأسنانه ويبيس. وقد قلت لتلاميذك أن يخرجوه فلم يقدرُوا. فأجابه قائلاً: أيها الجيل الغير المؤمن، إلى متى أكون عندكم وحتى متى أحتلمكم؟ هلّم به إليّ. فأتوا به. فلما رآه للوقت صرعه الروح، فسقط على الارض يتمرغ ويذب. فسأل أباه: منذ كم من الزمان أصابه هذا؟ فقال منذ صباه. وكثيراً ما ألقاه في النار وفي المياه ليهلكه، لكن إن استطعت شيئاً فتحتن علينا وأغتثا. فقال له يسوع: إن استطعت أن تؤمن فكل شيء ممكن للمؤمن. فصاح أبو الصبي لساعته بدموع وقال: إني أومن يا رب، فأعن قلّة ايماني. فلما رأى يسوع أن الجمع يتبادرون اليه، انتهر الروح النجس قائلاً له: أيها الروح الأوسم الابكم، أنا أمرك ان اخرج منه ولا تعدّ اليه من بعد. فصرخ وخبطه كثيراً وخرج منه، فصار كالميت حتى قال كثيرون إنه قد مات. فأخذ يسوع بيده وأنهضه فقام. ولما دخل البيت سأله تلاميذه على انفراد: لماذا لم نستطيع نحن أن نخرجه؟ فقال لهم: إن هذا الجنس لا يمكن ان يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم. ولما خرجوا من هناك، اجتازوا في الجليل، ولم يكن يريد أن يدري أحد. وكان يعلم تلاميذه ويقول لهم: إن ابن الانسان سيسلم إلى أيدي الناس فيقتلونه، وبعد أن يُقتل يقوم في اليوم الثالث.

Hymn to the Theotokos

In you, O full of grace, all creation rejoices, the orders of angels and the human race as well O sanctified Temple, spiritual Paradise and glory of virgins, from whom our God, who exists before all eternity, took flesh and became a little Child. He has taken your womb as his throne, making it more spacious than the heavens. Therefore, O Full of grace, in you all creation rejoices: glory to you!



النشيد لوالدة الاله

إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المتقدس والفردوس الناطق وفخر البتولية، التي منها تجسد الاله وصار طفلاً، وهو الهنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجّدك.

Ambon Prayer

O Christ our God, You support and restore all who have been attacked and overcome; for by taking flesh from the holy Virgin Mary, You came to us without leaving the presence of the Father. You came into this world to lift our nature up from its fall among thieves who kill the spirit. We were stripped of everlasting life, and were wounded cruelly by them, yet You deemed us worthy of care, and restored us to our ancient fatherland. Master, heal the bruises and bind up the wounds of our souls by Your precious blood poured out for us and by Your holy anointing given to us. Deliver us from the constant blows of unseen enemies who, in their desire to destroy Your grace in us, hasten to rob us of faith and hope in You. In Your love for mankind, do not deprive us of Your healing salvation, so that after we are healed and cleansed, we may be worthy of the community of the first-born inscribed in heaven. For You are the Healer of illnesses of body, soul and spirit. You are our God, and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and always and forever and ever.

DOMINGO 22 DE MARZO



Oración de la Antífona

O Señor, Amante de la humanidad, Tú salvaste a la gente de Níniva cuando ellos se arrepintieron, ayunaron y lloraron lágrimas de amargura, Ten misericordia de nosotros, indefensos. Y puesto que Tú eres compasivo, en Tu nombre, fortalece en nuestros corazones nuestra fe y guía nuestros pasos en el camino de tus mandamientos.

Pues Tú eres bueno, O Dios nuestro, y a Ti rendimos gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Troparios

Tropario de la Resurrección (Tono 8)

Descendiste de las alturas, oh Cristo compasivo, y -para liberarnos de las pasiones- aceptaste la sepultura por tres días: ¡Oh Vida y Resurrección nuestra, gloria a Ti!

Tropario de San Juan Clímaco (De la Escalera) (Tono 8)

Con los arroyos de tus lágrimas, fructificaste el desierto infecundo, y con los suspiros desde los profundos, con tus esfuerzos, diste frutos cien veces más. Te has devenido en astro del universo, resplandeciendo por los milagros. Oh nuestro piadoso padre Juan, intercede, pues, ante Cristo Dios, que salve nuestras almas.

Tropario de San Judas (Tono 3)

Oh santo apóstol Judas, intercede con Dios misericordioso para que nos conceda el perdón de los pecados.

Kontakion de la Anunciación (Tono 8)

A ti, María, te cantamos como victoriosa; tu pueblo ofrece alabanzas de agradecimiento, pues de los apuros, Theotokos, nos has salvado. Tú que tienes invencible y excelsa fuerza, de los múltiples peligros, libéranos, para que exclamemos a ti: ¡Alégrate oh Novia, sin novio!

PROQUÍMENON: Salmo 28: 11 & 1 (*tono 7*)

L: El Señor fortalece a su pueblo, el Señor bendice a su pueblo con la paz.

T: **El Señor fortalece a su pueblo, el Señor bendice a su pueblo con la paz.**

L: ¡Aclamen al Señor, hijos de Dios, aclamen al gloria y el poder del Señor!

T: **El Señor fortalece a su pueblo, el Señor bendice a su pueblo con la paz.**

L: El Señor fortalece a su pueblo, ...

T: ... **el Señor bendice a su pueblo con la paz.**



Lectura de la carta del apóstol San Pablo a los Hebreos (6:13-20)

Hermanos, cuando Dios hizo la promesa a Abraham, como no podía jurar por alguien mayor que él, juró por sí mismo, diciendo: Sí, yo te colmaré de bendiciones y te daré una descendencia numerosa. Y por su paciencia, Abraham vio la realización de esta promesa. Los hombres acostumbran a jurar por algo más grande que ellos, y lo que se confirma con un juramento queda fuera de toda discusión. Por eso Dios, queriendo dar a los herederos de la promesa una prueba más clara de que su decisión era irrevocable, la garantizó con un juramento. De esa manera, hay dos realidades irrevocables –la promesa y el juramento– en las que Dios no puede engañarnos. Y gracias a ellas, nosotros, los que acudimos a él, nos sentimos poderosamente estimulados a aferrarnos a la esperanza que se nos ofrece. Esta esperanza que nosotros tenemos, es como un ancla del alma, sólida y firme, que penetra más allá del velo, allí mismo donde Jesús entró por nosotros, como precursor, convertido en Sumo Sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec.

ALELUYA Salmo 91:2,3 (*tono 7*)

-Es bueno dar gracias al Señor, y cantar, Dios Altísimo, a tu Nombre;

-Proclamar tu amor de madrugada, y tu fidelidad en las vigilias de la noche,

Lectura del santo evangelio según San Marcos el evangelista (9:17-31)

En aquel tiempo, uno de la muchedumbre se acercó a Jesús y le dijo: «Maestro, te he traído a mi hijo, que está poseído de un espíritu mudo. Cuando se apodera de él, lo tira al suelo y le hace echar espuma por la boca; entonces le crujen sus dientes y se queda rígido. Le pedí a tus discípulos que lo expulsaran pero no pudieron». «Generación incrédula, respondió Jesús, ¿hasta cuando estaré con ustedes? ¿Hasta cuando tendré que soportarlos? Tráiganmelo». Y ellos se lo trajeron. En cuanto vio a Jesús, el espíritu sacudió violentamente al niño, que cayó al suelo y se revolcaba, echando espuma por la boca. Jesús le preguntó al padre: «¿Cuánto tiempo hace que está así?». «Desde la infancia, le respondió, y a menudo lo hace caer en el fuego o en el agua para matarlo. Si puedes hacer algo, ten piedad de nosotros y ayúdanos». «¡Si puedes...!», respondió Jesús. «Todo es posible para el que cree». Inmediatamente el padre del niño exclamó: «Creo, ayúdame porque tengo poca fe». Al ver que llegaba más gente, Jesús increpó al espíritu impuro, diciéndole: «Espíritu mudo y sordo, yo te lo ordeno, sal de él y no vuelvas más». El demonio gritó, sacudió violentamente al niño y salió de él, dejándolo como muerto, tanto que muchos decían: «Está muerto». Pero Jesús, tomándolo de la mano, lo levantó, y el niño se puso de pie. Cuando entró a la casa y quedaron solos, los discípulos le preguntaron: «¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?». Él les respondió: «Esta clase de demonios se expulsa sólo con la oración y el ayuno». Al salir de allí atravesaron la Galilea; Jesús no quería que nadie lo supiera, porque enseñaba y les decía: «El Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los hombres; lo matarán y tres días después de su muerte, resucitará».

Oración del Ambón

O Cristo, nuestro Dios, Tú sostienes y restauras todo lo que ha sido atacado. Al hacerte carne por medio de la Virgen María, viniste a nosotros sin abandonar la presencia del Padre. Viniste a este mundo a elevar nuestra naturaleza caída por sus faltas en medio de ladrones que mataron el espíritu. Fuimos despojados de la vida eterna y lastimados profundamente por ellos; aun así Tú nos consideraste dignos de cuidado y atención y nos restauraste a nuestra naturaleza original. Maestro, sana nuestras dolencias y cubre las heridas de nuestras almas por Tu preciosa sangre derramada por nosotros y por Tu santo óleo que nos ha sido dado. Líbranos de los constantes golpes de los enemigos que, queriendo destruir Tu gracia en nosotros, buscan robar nuestra fe y esperanza en Ti. En Tu amor por la humanidad, no nos prives de Tu salvación sanadora para que, luego de haber sido curados y limpiados, seamos merecedores de la comunión del primer nacido, inscripto en el cielo. Pes Tú eres el Sanador de toda enfermedad, tanto del cuerpo como del alma; Tú eres nuestro Dios, y a Ti rendimos gloria, junto con Tu eterno Padre y Tu santo Espíritu, bueno y Dador de vida, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.



ORACIÓN A SAN JUDAS TADEO

Oh gloriosísimo Apóstol San Judas!, siervo fiel y amigo de Jesús, el nombre del traidor que entregó a vuestro querido Maestro en manos de sus enemigos ha sido la causa de que muchos os hayan olvidado, pero la Iglesia te honra y te invoca universalmente como patrón de las causas difíciles y desesperadas.

Ruega por mí que soy tan miserable, y haced uso de ese privilegio especial a Ti concedido de socorrer visible y prontamente cuando casi se ha perdido toda esperanza.

Venid en mi ayuda en esta gran necesidad, para que reciba los consuelos y socorros del cielo en todas mis necesidades, tribulaciones y sufrimientos, particularmente (*hágase la petición*), y para que bendiga a Dios en tu compañía y con los demás elegidos por toda la eternidad.

Yo te prometo, glorioso San Judas, acordarme siempre de este gran favor; jamás dejaré de honrarte como a mi especial y poderoso protector y de hacer todo lo posible para propagar tu devoción. Amén.

Jaculatoria.

Glorioso Apóstol, San Judas Tadeo, por amor a Jesús y a María, escucha mi oración y protege a mi familia, y a cuantos con fervor te invocan.

Saint Jude Melkite Greek Catholic Church

126 SE 15th Road; Miami, Fl 33129

Tel: 305-856-1500 Email: office@stjudemiami.org

www.stjudemiami.org

REV. EZZAT BATHOUCHE Pastor

DIVINE LITURGIES

Miércoles 12 del Mediodía Español (con unción con el santo oleo)

Sundays: 9:00AM English 11:30AM English & Arabic 6:00PM Español

CHURCH STAFF

Parish Deacons: Magdi Negm, Dorotheos Rose

Secretary/Lay Pastoral Assistant: Andrea Monzani

Church Caretaker: Edgard Cordonero Gift Shop: Jeanette Escobar

Choir Director: Sawsan Shalah Music Director: Carlos Fuerte

President St Jude Ladies Guild: Graciela Tahhan

Servidoras de San Judas: Maria Antonia Delgado

President St. Jude Men's Guild: Thomas Lutfey

Sunday School Coordinator: Leila Mekkri Youth Coordinator: Magdi Negm